**МОУ ДОД Дворец творчества детей и молодежи**

**Донская Академия Наук Юных Исследователей им. Ю.А. Жданова**

**«Лексикология и стилистика»**

**Исследовательская работа**

**тема: «Особенности перевода английских лимериков**

**на русский язык»**

**Автор работы: Гляденцева Полина Николаевна,**

**11 класс, МОУ гимназия №1,**

**г. Красный Сулин**

**Руководитель:**

**Гляденцева Виктория Евгеньевна,**

**учитель русского языка и литературы высшей категории**

**г. Ростов-на-Дону**

**2011 г.**

**Содержание.**

1. Введение. 3-4
2. Основная часть.
   1. Лимерик как жанр литературы 5-11

и правила его написания

* 1. Сравнительно-сопоставительный анализ 11-14

английских лимериков и

существующих переводов на русский язык.

* 1. Самостоятельные переводы английских лимериков 15-16

и лимерики на русском языке.

1. Выводы. 17
2. Литература. 18
3. Приложение. 19-23

1. **Введение.**

С самого детства я пишу стихи. С годами наивное детское увлечение переросло в серьёзное занятие, хотя и отнимающее много времени, но доставляющее удовольствие. Мне стало интересно попробовать себя в разных жанрах поэзии, например, хокку, танка. На уроках английского языка я познакомилась с одной из форм английского комического стиха – лимериком; мне захотелось изучить его подробнее, сравнить разные переводы и, может быть, написать несколько лимериков самостоятельно.

Особый интерес для моего исследования представляет лимерик как особое явление английской литературы, теория его возникновения как жанра, его лингвистические и культурологические особенности.

**Актуальность работы** заключается втом, что, несмотря на имеющееся в исследовательской и научной литературе достаточно полное описание структуры лимерика и его особенностей, мало внимания уделено анализу переводов английского лимерика на русский язык.

В настоящем исследовании делается попытка выявить наиболее часто встречаемые лексико-грамматические и семантические трансформации, которые возникают при переводе английских лимериков на русский язык. Параллельно с лингвистическим анализом имеющегося переводного стихотворного материала я выношу на суд читателей собственные литературные переводы известных лимериков, а также самостоятельно написанные лимерики на русском языке.

**Цель**  моего исследования - описание метрических, структурных и языковых особенностей лимерика, анализ существующих переводов и создание собственных литературных переводов английского лимерика в соответствии с особенностями произведений данного жанра.

При достижении этой цели решаются следующие **задачи:**

1. Изучение существующей научно-исследовательской литературы по лимерикам и отбор литературного материала для самостоятельного исследования.

2. Описание структуры и особенностей английского лимерика с использованием отобранных примеров.

3. Сравнительно-сопоставительный анализ оригинальных и переводных лимериков.

4. Выявление на основе этого анализа наиболее часто употребляемых способов и приёмов перевода английского лимерика на русский язык.

5. Создание собственных переводов английских лимериков, а также написание лимериков на русском языке.

**Методы исследования** (метод лингвистического описания и сравнительно-сопоставительный анализ) определены поставленными задачами.

**Материалом для исследования** послужили примеры лимериков, взятых из книг и со специальных Интернет – страниц, а также собственное литературное творчество. На оригинальном и переводном материале изучаются особенности перевода английского лимерика на русский язык для последующего самостоятельного литературного перевода.

Рабочая **гипотеза** заключается в следующем: английский лимерик имеет сложную семантико-грамматическую структуру, которая должна учитываться для его адекватного перевода на русский язык.

Структура работы состоит из введения, в котором объясняется выбор темы, раскрываются основные цели и задачи исследования и выдвигается рабочая гипотеза.

В первой главе исследования рассматривается метрическая и лексико-грамматическая организация английского лимерика, изобразительные средства и приемы создания в нём комической ситуации.

Вторая глава посвящена анализу существующих переводов английских лимериков на русский язык. Анализу подвергаются метрические, лексико-грамматические и структурные изменения в переводах.

В третьей главе анализируются собственные переводы и лимерики на русском языке.

В конце исследования содержится вывод, приводится список использованной литературы, а также имеется приложение.

1. **Основная часть.**
   1. **Лимерик как жанр литературы и правила его написания.**

Лимерик является одной из форм английского комического стиха, использовавшейся первоначально в песенном творчестве; и хотя происхождение его точно не известно, считается, что название «лимерик» произошло от рефрена песен, исполняемых ирландскими солдатами-ополченцами, служившими при французском короле Людовике XIV. На своих вечеринках солдаты, импровизируя, исполняли песенки (часто не совсем пристойного характера), каждый куплет в которых завершался рефреном, громогласно повторяемым хором — Will you come up to Limerick? (или, по другой версии, Won't you come up to Limerick?) («Вернешься ли ты в Лимерик?»). Поэтому английское слово «лимерик» произносится с ударением на первый слог — так же, как название города в Ирландии, давшее название этой поэтической форме (здесь и далее по материалам сайта ru.wikipedia.org).

Вокруг истории происхождения лимерика существует много легенд и домыслов. Так, например, один из авторов утверждает, что еще Аристофан (V-IV вв. до н. э.) использовал лимерики в своих пьесах; другой исследователь обнаружил лимерик, описывающий льва, в манускрипте XIV в., хранящемся в Британском музее. Лимерики находят в пьесах Шекспира (в основном эти примеры относятся к эпизодам, связанным, так или иначе, с народным песенным творчеством, как, например, песня уже безумной Офелии в «Гамлете»).

Наиболее распространенной и чаще других цитируемой является теория возникновения лимерика как жанра, принадлежащая Лэнгфорду Риду, который не только собирал и издавал лимерики, но и сам писал их. Именно согласно этой теории лимерики пелись, а не декламировались, причем это была импровизация; содержание их было различным, не менялся только рефрен, исполняемый хором.

До XIX в., до того времени, когда эта форма стала популярной и обрела те четкие черты, которые присущи ей и считаются характерными для нее и по сей день, лимерики, появляясь иногда в печатном виде, были тем, что в XX в. стало называться «андеграундом» — т. е. тем, что не относится к традиционному, общепринятому в области искусства. Известно, что первый сборник лимериков был издан в Лондоне в 1821 г. и назывался «The History of Sixteen Wonderful Old Women», а в 1822 г. за ним последовал еще один — «Anecdotes and Adventures of Fifteen Gentlemen».

Стихи в этих сборниках, хотя и были написаны в форме лимерика, так не назывались. Само слово «лимерик» официально вошло в английский язык в 1898 г., когда оно было зафиксировано в Оксфордском словаре (Oxford English Dictionary) и объяснялось как «неприличные бессмысленные стихи» (indecent nonsense verse).

Очевидную популярность лимерик как стихотворная форма приобрел после 1846г. Тогда вышел в свет первый томик стихов Эдварда Лира «А Book of Nonsense», стихов, написанных для детей и, как потом оказалось, для многих и многих взрослых, в форме лимерика. (Хотя, надо заметить, Э. Лир никогда свои стихи лимериками не называл; название закрепилось за этой стихотворной формой само собой несколько позже — видимо, благодаря сходству с импровизационной народной песенной формой.) Э. Лир находил, что форма лимерика предоставляет безграничные возможности для использования рифмы, а забавное содержание является замечательным материалом для художественных иллюстраций.

**Лимерик** — это форма юмористического, комического стиха абсурдного содержания (nonsense verse), написанного, как правило, анапестом и состоящего из 5 строк, при этом 1-я, 2-я и 5-я строки трехстопные, а 3-я и 4-я — двустопные.

Первые две строки тесно связаны между собой: они одинаковы по длительности, сходны по акцентно - мелодическому строению (характеризуются довольно спокойным нисходящим мелодическим контуром), разделены короткой паузой. Третья и четвертая строки, также тесно связанные между собой, образуют второе двустишие. Темп этих строк несколько ускорен, и нисходящая мелодика носит менее спокойный (точнее сказать, изрезанный) характер. Последняя строка (в ней как раз и содержится «соль» лимерика), хотя и самая длинная, произносится в быстром темпе, на низком тональном уровне и звучит нарочито тускло. Такое просодическое оформление усиливает юмористический эффект. Лимерики в этом плане сходны с анекдотом, где суть заключается в последней фразе, которую рассказчик часто стремится произнести просодически тускло.

**Схема рифмовки задана раз и навсегда** (рифма - звуковые повторные созву­чия в конце стихотворных строк):

**А-А-Б-Б-А**

Можно, конечно, использовать и другую схему, но тогда это будет не лимерик, а просто стихотворение из пяти строк.

Таким образом, стихотворная и ритмическая форма лимерика почти всегда одна и та же, она основана на четком чередовании сильных (А) и слабых (а) ударений в строке.

**1,2 и 5 строки** обычно выполняются в трехстопном (стопа - это сочетание ударного и неударного слога) анапесте - трехсложном размере с ударением на третьем слоге:

**а-а-А-а-а-А-а-а-А (-а-а)**

Возможен и 3-стопный амфибрахий - трехсложный размер с ударением на втором слоге:

**а-А-а-а-А-а-а-А (-а-а)**

Более редок 3-стопный дактиль - трехсложный размер с ударе­нием на первом слоге:

**А-а-а-А-а-а-А (-а-а)**

**3-я и 4-я строки** всегда содержат только по две стопы:

2-стопный анапест: **а-а-А-а-а-А (-а-а)**

2-стопный амфибрахий: **а-А-а-а-А (-а-а)**

2-стопный дактиль: **А-а-а-А (-а-а)**

Вообще говоря, англоязычная поэзия не слишком строго требует единообра­зия, и, следуя этой традиции, в русских лимериках нередко тоже допускается некоторое смешение размеров (например, первая, вторая и пятая строки пи­саны дактилем, а третья и четвертая - анапестом и т.п.), а также пропуск без­ударных слогов, особенно в начале строки.

Возьмем для иллюстрации один из лимериков Эдварда Лира:

1. *There was an old man with a beard,*
2. *Who said, ‘It is just as I feared.*
3. *Two owls and a hen.*
4. *Four larks and a wren*
5. *Have oil built their nests in my beard!'*
6. *а-А-а-а-А-а-а-А* ***А***
7. *а-А-а-а-А-а-а-А* ***А***
8. *а-А-а-а-А* ***Б***
9. *а-А-а-а-А* ***Б***
10. *а-А-а-а-А-а-а-А* ***А***

Иногда, для большего юмористического эффекта автор подчеркнуто отказывается от естественно ожидаемых рифм.

Например:

*There was a young poet called Dan,*

*His poetry just didn’t scan.*

*People wanted to know*

*Just why this was so.*

*And he said, ‘Well, you see. I try to get as many words into the last lines as possibly can.* (здесь и далее цитируется по кн. «Английский язык. Эдвард Лир "Книга бессмыслицы"/ Edward Lear "A Book of Nonsense"» АСТ, Восток-Запад, 2006.)

В данном лимерике пятая строчка намеренно удлиняется, рифма сохраняется только в последнем слове.

Строгая акцентная структура лимерика приводит иногда к изменению нормативной позиции словесного ударения в слове (stress-shift), однако в целом чёткая рифмовка лимерика позволяет достаточно точно прогнозировать его ритмическую структуру.

Комичность в лимерике достигается бессмысленностью содержания или нелепостью поведения описываемых в нем характеров. Но хотя в основу лимерика положен абсурд, бессмыслица, эта бессмыслица либо должна быть логически организована, либо, не имея очевидной логичности изложения, должна, тем не менее, содержать некий, пусть абсурдный, смысл.

Авторы, пишущие лимерики, как правило, придерживаются одного из двух направлений. С одной стороны, можно строго соблюдать все технические особенности формы при том, что описываемая ситуация должна быть достаточно гротескной; сторонники другого направления делают основную ставку на остроумную, необычную развязку, содержащуюся в последней строке, и придают большое значение оригинальности рифмы.

В лимериках обычно описывается некое происшествие, случившееся с кем-то где-то. Обязательным условием при этом является комизм происходящего, причем юмор обычно понимается в английском стиле, некая чудаковатость, парадоксальность, ирония - все это весьма ценится.

В традиционных, классических лимериках сюжетная линия, как правило, разворачивается в первой строке и продолжается во второй. В пер­вой определяется герой (джентльмен, старик, леди и т.д.), обычно характери­зуемый словами "некий", "юный", "пожилой" и т.п., и задается место его на­хождения (первоначально это было какое-то место в Англии, Шотландии, Ирландии, но впоследствии география лимериков расширилась). Поэтому лимерик, как правило, начинается с конструкции *there is/was.*

В целом, традиционное начало классического лимерика может быть, например, таким:

*There was an old lady of Dublin...*

или:

*There was a young gentleman in Cardiff...*

По-русски это тоже будет выглядеть аналогично, например: *Престарелая леди из Бата...*

или:

*Некий джентльмен из Ливерпуля...*

Вторая строка знакомит с какой-то интересной особенностью героя:

*There was a Young Lady whose nose*

*Was so long that it reached to her toes…*

В данном случае имеется ввиду длинный нос леди, достающий (дословно) до пальцев её ноги.

Третья и четвёртая строки короткие, они повествуют о неожиданных и подчас невероятных событиях (в приведённом ниже примере – о мужчине, который для вкуса добавлял в кашу мышей):

*But to make it more nice,*

*He inserted some mice…*

И, наконец, пятая строка, «соль» лимерика, самая длинная и самая смешная. В классическом лимерике традиционно она представляет собой видоизменённую первую, оканчиваясь на то же слово (обычно это место действия):

*There was a* ***young lady of Bute****... (1-ая строка)*

*That amusing,* ***young lady of Bute****… (5-ая строка)*

У лимериков есть свой язык, свои изобразительные средства и приемы для создания комической ситуации:

• В нескольких лимериках специально **изменено** **произношение и написание слов**.

*There was once a man not unique,*

*Who imagined himself quite a shique;*

*But the girls didn't fall*

*For the fellow at all -*

*He made only twenty a wique.*

A man not unique - ничем не примечательный мужчина. Написание последнего слова в первой строке *unique* диктует и последующее написание рифмующихся с ним слов во второй и пятой строках:

shiek (si) - shique - неотразимый мужчина; week - wique.

Такие лимерики называются **орфографическими.**

• Намеренно **нарушено грамматическое правило**.

*There once was a boy in Quebec,*

*Who was buried in snow to his neck.*

*When asked, Are you friz?*

*He said, Yes, I is.*

*But we don't call this cold in Quebec.*

(Р. Киплинг)

• Использование **гиперболизации** для создания юмористического эффекта, (от древнегреческого «гипербола» - «излишек», «преувеличение»). Этим приемом охотно пользуются карикатуристы: берется какая-нибудь характерная черта внешности человека и доводится до крайности. Скажем, большой нос или живот выглядят громадными и неправдоподобными. Приведу два наиболее ярких примера.

*There was an Old Man with a beard,*

*Who said, "It's just as I feared!*

*-Two Owls and a Hen,*

*Four Larks and a Wren,*

*Have all built their nests in my beard!"*

*There was a Young Lady whose nose*

*Was so long that it reached to her toes;*

*So she hired an old lady,*

*Whose conduct was steady,*

*To carry that wonderful nose.*

(Э. Лир)

• Включение в состав лимерика **идиом (пословиц, поговорок)**.

*Here lies a young salesman named Phipps,*

*Who married on one of his trips,*

*A widow named Block,*

*Then he^died of the shock,*

*When he saw there were six little chips.*

*When he saw there were six little chips -* allusion to idiom "a chip off/of the old block" - a son who is very like his father - он весь в отца.

• Использование для создания лимерика **каламбурных рифм**.

*There was a Young Lady of Station,*

***"I love men!"*** *was her sole exclamation.*

*But when men cried,*

*"You flatter!" She replied, "*

*Oh! no matter,* ***Isle of Man*** *is the true explanation!"*

В этой группе лимериков можно встретить

- каламбуры со словами одинакового звучания, разного написания, с разными значениями (**омофоны**):

*There was a young girl, a sweet lamb,*

*Who smiled as she entered a tram.*

*After she had embarked*

*The conductor remarked,*

***"Your fare."*** *And she said, "Yes, I am."*

В Англии плату за проезд собирает кондуктор или иногда водитель автобуса. A fare - плата за проезд. Your fare! - Оплачиваем проезд! (именно с такими словами английские кондукторы обращаются к только что вошедшим пассажирам). Итак, кондукторское *your fare* самовлюбленная девушка понимает как *You 're fair* (Вы прекрасны) и отвечает соответствующе: *Да!*

- каламбуры, построенные на многозначности слов.

*There was a young fellow named Hall*

*Who fell in the* ***spring*** *in the* ***fall.***

*'Would have been a sad thing*

*If he'd died in the* ***spring,***

*But he didn't - he died in the* ***fall.***

Любопытно, что, хотя среди произведений этого жанра — известных, не очень известных или анонимных авторов — многие привлекают внимание не только забавными ситуациями, описываемыми в них, но и мелодичностью, музыкальностью звучания на языке оригинала — на английском, попытки перевода их, в частности, на русский язык, не всегда бывают удачными.

* 1. **Сравнительно-сопоставительный анализ английских лимериков и существующих переводов на русский язык.**

Лимерики редко переводятся удачно из-за их необычной рифмы, юмора и неправдоподобия событий, в них описанных. При переводе лимериков соблюдение их жесткой конструкции вынуждает зачастую жертвовать второстепенными деталями, либо заменять их, чтобы сохранить суть.

К тому же русский язык весьма сильно отличается от английского, в частности, тем, что английские слова, в среднем, короче русских и содержат меньше слогов, так что «втиснуть» адекватное содержание в краткую, жёстко заданную стихотворную форму удаётся с трудом. Особенно это касается 3-ей и 4-ой строки, которые являются самыми короткими.

В большинстве переводов меняются имена персонажей, "география" их обитания и даже суть лимерика. Переводчик подбирает какое-нибудь название уже к рифмам своего языка. В результате у русского переводчика иногда получается фантазия на тему английского лимерика.

*There was an Old Person of Ewell,*

*Who chiefly subsisted on gruel;*

*But to make it more nice,*

*He inserted some mice,*

*Which refreshed that Old Person of Ewell.*

Жил старик по фамилии Белл.

Только кашу на завтрак он ел.

А чтоб было вкусней,

В кашу пару мышей

Добавлял старый лакомка Белл.

(Э. Лир) (О. Астафьева)

(здесь и далее по материалам сайта ec-dejavu.ru)

Еще один пример перевода, где молодого человека из Бенгалии пришлось переделать в Джимми Брауна, а булочку в сардельку.

*There was a young man of Bengal,*

*Who went to a fancy-dress ball;*

*He went, just for fun,*

*Dressed up as a bun,*

*And a dog ate him up in the hall.*

Джимми Браун чудак был изрядный:

Он поехал на бал маскарадный,

Нарядившись сарделькой.

И какой-то эрдельке

Он попался на ужин в парадной.

(Э. Лир) (М.Редькина)

Конечно, при переводе лимериков на русский язык существуют какие-то ограничения, даже когда позволяется выдумывать безгранично.

Например, Редьярд Киплинг сочинил лимерик о парнишке из Квебека, которого однажды завалило снегом. Квебек - провинция Канады, где бывают суровые морозы. Переводчик этого лимерика сохранил географию, сохранил мороз и снег, а вот шея «превратилась» в веки. Разные английские просторечия можно выразить какими-либо русскими не очень грамотными словечками. Переводчик не нашел таких словечек, но глаголом *мычать* сообщает, что у героя не очень раздельная речь.

*There once was a boy in Quebec,*

*Who was buried in snow to his neck.*

*When asked, Are you friz?*

*He said, Yes, I is.*

*But we don't call this cold in Quebec.*

Сильным снегом мальчишку в Квебеке

Завалило по самые веки.

С отмороженным носом

Он мычал, что морозы

Переносит легко он в Квебеке.

(Перевод К.Васильева)

Интересные переводы лимериков принадлежат перу С. Маршака, В. Набокова, Г. Кружкова, О. Астафьевой, М. Редькиной, Б. Архипцева, Ю. Сабанцева и других. Конечно, нельзя обойти вниманием те редкие случаи, когда переводчики мастерски сохраняют форму лимерика и при этом точно передают содержание оригинала.

There was an old person of Gretna

Who rushed down the crater of Etna;

When they said, «Is it hot?»

He replied, «No, it's not!»

That mendacious old person of Gretna.

Старичок из города Гретна

Прыгнул в кратер вулкана Этна.

На вопрос «Жарко там?»

Он ответил: «Не нам!»

Старый лгун из города Гретна.

(Э. Лир)

Возникает вопрос, не новый по сути: **что первично при переводе стихотворного текста — сохранение идейно-образного содержания оригинала или той формы, в которой это содержание передается?**

Фонетическая и, в частности, ритмическая организация речи специфична для каждого языка. Преобладание одно- или многосложных слов, характерное для языка словесное ударение обуславливают не только выбор стихотворного размера, но и определяют характер рифмы. Пожалуй, не будет преувеличением утверждение о том, что чаще всего наиболее удачными бывают те поэтические переводы, где образное содержание выражено в форме, более естественной для языка, на который стихотворение переводится. В наиболее удачных вариантах, т. е. в тех, которые воспринимаются как лимерики — стихи, имеющие определенный ритм, структуру и рифму, прежде всего, сохранена стихотворная форма, хотя нередко изменено содержание или доминирующий образ оригинала.

**В оценке переводов лимериков лежат три параметра :**

1. Поэтические достоинства лимерика (рифма, ритм и тому подобное).
2. Близость к английскому оригиналу.
3. Степень соблюдения таких канонических правил лимерика как количество и длина строк.

Я проанализировала несколько вариантов переводов неизвестных авторов одного и того же лимерика, принимая во внимание данные критерии их оценки.

There was a young lady of Bute

Who played on a silver-gilt flute;

She played several jigs

To her uncle's white pigs,

That amusing young lady of Bute.

(Э. Лир)

Жила-была молодая леди в Бьюте,

Игравшая на позолоченной лютне.

Играла она частушки

Дядиной поросюшке —

Эта смешная леди из Бьюта.

Жила-была девушка в Бьюте,

И на позолоченной лютне

Для дядиной хрюшки

Играла частушки

Забавная леди из Бьюта.

В первом примере переводчиком сделана попытка максимально точно передать содержание оригинального лимерика и даже воспроизведена последняя строка-рефрен с заменой прилагательного, но, что очевидно, **не соблюдены общие законы стихосложения — отсутствует размер и ритм.**

Второй пример представляется более удачным — стишок имеет то же **содержание**, что и оригинал, и, главное, — **форму лимерика**.

Некоторые переводы, сохраняя содержание оригинала, имеют правильную стихотворную форму и легко запоминаются благодаря хорошему ритму и рифме, но лимериками не являются (1-ый вариант).

*There was an old man of Berlin*

*Whose form was uncommonly thin,*

*Till he once by mistake*

*Was mixed up in a cake,*

*So they baked that old man of Berlin.*

*(Э. Лир)*

*Жил да был один берлинец,*

*Был не толще, чем мизинец.*

*Но однажды — вот несчастье! —*

*Стал одной он теста частью.*

*Получился из берлинца замечательный десерт!*

*(1-ый вариант, автор неизвестен)*

*Когда-то жил тощий берлинец —*

*Не толще, чем детский мизинец.*

*Но раз — о несчастье! —*

*Стал теста он частью —*

*Кому-то достался гостинец...*

(2-ой вариант, автор неизвестен)

Во втором варианте переводчик, стремясь сохранить форму, пожертвовал некоторыми тонкостями содержания оригинального стишка, но результат оказался очень успешным — получились настоящие лимерики на русском языке.

Это можно подтвердить и ещё одним переводом лимерика на русский язык:

There was an old man of Peru

Who watched his wife making a stew;

But once by mistake

In a stove she did bake

That unfortunate man of Peru.

(Э. Лир)

Один муж очень кушать любил,

За женою на кухне следил.

Но однажды она

Всю картошку сожгла —

До конца дней ее не простил.

(А.Лаась)

Идеальным же мне представляется перевод лимерика Э.Лира, сделанный Г.Кружковым (Лир Эдвард «Большая книга чепухи». ИД Ивана Лимбаха, 2010, 288 стр.):

There was an Old Man of Vesuvius,

Who studied the works of Vitruvius;

When the flames burnt his book,

To drinking he took,

That morbid Old Man of Vesuvius.

Жил старик у подножья Везувия,

Изучавший работы Витрувия.

Но сгорел его том,

И он взялся за ром,

Ром-античный старик у Везувия!

Приведенные примеры, представляющие лишь небольшую часть проанализированного мною материала, позволяют сделать вывод о том, что при переводе лимерика на русский язык на **первом плане находится задача сохранить характерную для него стихотворную форму, притом, что при передаче содержания полного соответствия не требуется**. Поскольку лимерик — бессмыслица, то нелепость характера персонажа или нелепая ситуация могут быть переданы средствами другого языка с большей или меньшей точностью; но отсутствие формы, отсутствие «логичной организованности» языкового материала, которая достигается наличием определенного размера, ритма и рифмы, лишает произведение ожидаемого звучания, в результате оно не воспринимается как комичное, забавное, утрачивает законченность образа, и, в целом, не является лимериком в классическом понимании.

* 1. **Самостоятельные переводы английских лимериков и лимерики на русском языке.**

Я сделала самостоятельный перевод нескольких лимериков, взятых из учебника английского языка для гимназий («Учебник английского языка для VII класса школ с углубленным изучением английского языка, лицеев и гимназий», O. В. Афанасьева, И. В. Михеева. М. «Просвещение», 2008)

В 1-ом лимерике, как и во всех остальных, мне удалось соблюсти рифму (А-А-Б-Б-А).

There was an Old Man of the East, Некий мужчина-проказник

Who gave all his children a feast; Устроил своим детям праздник.

But they all ate so much, Угощений объелись –

And their conduct was such Животы разболелись.

That it killed that Old Man of the East. Скончался от горя проказник.

Конечно, в английском варианте односложные слова «East» и «feast» рифмуются идеально, для русского перевода мне пришлось оставить лишь слово «праздник», так как, на мой взгляд, оно несёт основную семантическую нагрузку. Но пришлось пожертвовать указанием на географию проживания героя лимерика, заменив её на рифмующееся «проказник».

Также пришлось допустить некоторые изменения в метрической структуре: 1-ая строка (А-а-а-А-а-а-А-а) представляет собой очень редко встречающийся в лимериках трёхстопный дактиль; 2-ая и 5-ая строка (а-А-а-а-А-а-а-А-а) написаны трёхстопным амфибрахием. В оригинальном тексте 2-ая строка также написана трёхстопным амфибрахием. Однако, как уже было сказано выше (стр. 5-6), такие изменения вполне допустимы.

Рассмотрим другой пример – уже знакомый лимерик о леди с длинным носом. По форме он получился у меня безупречным: все 5 строк написаны анапестом (1,2 и 5 – трёхстопным, 3и 4 – двустопным). Что же касается содержания, то в моём переводе красавица получила имя Фрог (лягушка), что является не просто первой попавшейся рифмой к слову «сапог», но и контекстным оксюмороном. Также я сохранила гиперболизацию (нос, достающий до сапог) как основное средство создания в данном лимерике комической ситуации.

*There was a Young Lady whose nose*

*Was so long that it reached to her toes;*

*So she hired an old lady,*

*Whose conduct was steady,*

*To carry that wonderful nose.*

Длинный нос был у Леди Фрог.

Доставал он почти до сапог.

Наняла раз служанку,

Чтобы та спозаранку

Нос носила красавице Фрог.

И, наконец, последний из переведенных мною лимериков:

There was an old man of the North,

Who fell into a basin of broth;

But a laudable cook

Fished him out with a hook,

Which saved that old man of the North.

Некий мистер с Большого Каньона

Провалился в тарелку бульона.

Был спасен старичок:

Принес повар крючок.

Повезло старикашке с каньона.

В своем переводе мне удалось сохранить форму оригинала. 1, 2 и 5 строки написаны трехстопным анапестом. 3, 4 – двустопным. Что касается содержания, география не была сильно изменена. Большой каньон находится в Северной Америке, так что, можно сказать, на Севере. Сохранена сюжетная линия и комическая ситуация.

Проводя сравнительно-сопоставительный анализ английских и русских лимериков, я приобрела не только навык перевода этих комических стихотворений, но и смогла написать несколько собственных лимериков на русском языке. Хочу представить вашему внимаю некоторые из них:

1. Мой сосед по имени Коля

Захотел как-то раз алкоголя.

Но зеленые с печки

Вдруг пришли человечки.

И не пьет с этих пор дядя Коля.

1. Худышка по имени Элла

Все равно постоянно худела.

Но, не выдержав бури,

При такой-то фигуре

Улетела, как перышко, Элла.

1. Две очень голодные киски

Увидели в миске сосиски.

Но наглые мышки –

Сосиски подмышки.

Остались голодными киски.

1. **Выводы**

В ходе исследования рабочая гипотеза подтвердилась. Английский лимерик действительно имеет сложную семантико-грамматическую структуру, которая должна учитываться для его адекватного перевода на русский язык. Исходя из проанализированного мной материала, можно сказать, что, хотя при переводе лимерика должны учитываться все необходимые критерии (поэтические достоинства лимерика, близость к английскому оригиналу и степень соблюдения количества и длины строк), основным правилом является сохранение формы лимерика, то есть таких канонов, как схема рифмовки и размер. В противном случае, получившийся перевод будет являться не лимериком, а просто стихотворением из пяти строк.

Я считаю, что исследование этого жанра английской литературы пригодится мне в дальнейшем обучении иностранному языку и, возможно, в профессиональном самоопределении. Перевод лимериков, а также любых других произведений, написанных на иностранном языке, значительно расширяет словарный запас, улучшает произношение и, безусловно, помогает понять менталитет чужого народа и исследовать его культурные и исторические традиции, без чего невозможно глубокое изучение английского языка.

1. **Литература.**
2. Английский язык. Эдвард Лир "Книга бессмыслицы"/ Edward Lear "A Book of Nonsense" АСТ, Восток-Запад, 2006, 128 стр.
3. Афанасьева O. В., Михеева И. В. «Учебник английского языка для VII класса школ с углубленным изучением английского языка, лицеев и гимназий», М: Просвещение, 2008, 351 стр.
4. Лир Эдвард «Большая книга чепухи». ИД Ивана Лимбаха, 2010, 288 стр.
5. Мещерякова М. «Литература в таблицах и схемах», 9-ое издание, М: Айрис-Пресс, 2009, 220 стр.
6. Мир вверх тормашками (английский юмор в стихах). На английском языке: The Topsy-Turvy World/ составитель Н. М. Демиурова. М., 1974, 114 стр.
7. Научно-методический журнал «Иностранные языки в школе», 1995, № 5
8. ru.wikipedia.org
9. ec-dejavu.ru
10. limericks.narod.ru

1. **Приложение.**

Для написания своей работы я подробно изучила 18 популярных в анг­лоязычных странах лимериков с переводами на русский язык, выполненными профессиональными переводчиками, с целью того, чтобы самостоятельно научиться делать собственный литературный перевод лимериков.

1. An important young man from Quebec

Had to welcome the Duchess of Teck,

So he bought for a dollar

A very high collar

To save himself washing his neck.

(Anon)

Юный лорд, что живет в Абердине,

Пригласил на обед герцогиню.

Чтоб не мыть себе шею,

Воротник за гинею

Высоченный купил в магазине.

(М.Редькина)

2. As a beauty I'm not a great star,  
 There are others more handsome by far,

But my face, I don't mind it,

Because I’m behind it –

Tis the folks in the front that I jar.

(Antony Euwer)

Я красой не блистал никогда,

Я не роза. Скорее лебеда.

Это мне не обидно -

Мне себя ведь не видно.

Вот для встречных так, правда, беда.

(М. Лорие)

3. There once was a sprinter from Wheeling,  
 Endowered with such delicate feeling

That she thought any chair,

Shouldn't have its legs bare,

So she kept her eyes fixed on the ceiling.

(Anon)

Незамужняя дева из Итона

Весьма деликатно воспитана:

«Стульев голые ножки

неприличны немножко», -

отвернувшись от них, говорит она.

(М.Редькина)

4. There was an old lady of Rye,

Who was baked by mistake in a pie;

To the household's disgust

She emerged through the crust,

And exclaimed , with a yawn, 'Where am I?’

(Anon)

В пирог повара-ротозеи

Запекли уроженку Сиднея.

Сквозь корку - о ужас! -

Она вышла наружу

И, зевая, воскликнула: «Где я?»

(М.Редькина)

5. There was an old man of Dumbree,

Who taught little owls to drink tea

For he said, To eat mice

Is not proper to nice'.

That amiable man of Dumbree.

(Anon)

Старый джентльмен из Олдершота

Двум совятам дал кружку компота.

«Есть мышей неприлично», -

Говорил он обычно,

Добрый джентльмен из Олдершота.

(О.Астафьева)

6. There was an old man of Leghorn,

The smallest as ever was born;

But quickly snapped up he

Was once by a pappy,

Who devoured that old man of Leghorn.

(Anon)

Жил-был лилипут из Ливорно, -

Самый маленький в мире, бесспорно.

Но однажды щенком

Был проглочен тайком

Старичок-лилипут из Ливорно.

(М.Редькина)

7. There was an old man of the North,

Who fell into a basin of broth;

But a laudable cook

Fished him out with a hook,

Which saved that old man of the North.

(Anon)

Растяпа-старик из Лиона

Свалился в кастрюлю бульона.

Повар был не дурак -

Отыскал он дуршлаг

И поддел старика из Лиона.

(М.Редькина)

8. There was an old man with a beard,  
 Who said, ‘It is just as I feared:

Two owls and a hen,

Four larks and a wren

Have oil built their nests in my beard!'

(Edward Lear)

Воскликнул один бородач:

«Ну что же мне делать! Хоть плачь!

Живут как в гнезде

В моей бороде

Сорока, ворон и грач».

(В.Орел)

9.There was an old person of Dean,  
 Who dined on one pea and one bean;

For he said, 'More than that

Would make me too fat',

That cautious old man of Dean.

(Edward Lear)

Одинокий старик из Туниса

На обед съедал зернышко риса.

«Больше есть я не смею,

А не то растолстею», -

Объяснял он друзьям из Туниса.

(О. Астафьева)

10. There was an old person of Ewell,  
 Who chiefly subsisted on gruel;

But to make it more nice,

He inserted some mice,

Which refreshed that old man of Ewell.

(Anon)

Жил старик по фамилии Белл.

Только кашу на завтрак oн ел.

А чтоб было вкусней,

В кашу пару мышей

Добавлял старик лакомка Белл.

(О. Астафьева)

11. There was an old person of Hurst,

Who drank when he was not athirst;

When they said, ‘You'll grow fatter',

He answered, 'What matter?'

That globular person of Hurst. (Anon)

Лимонад пьет толстяк из Оттавы.

Не от жажды, а ради забавы.

Все кричат: «Осторожно!

Так и лопнуть ведь можно!»

Но не слышит толстяк из Оттавы.

(М.Редькина)

12. There was an old skinflint named Green,

Who grew so abnormally lean

And flat and compressed

That his back met his chest,

And sideways he couldn't be seen.

(Anon)

Старый скряга по имени Грин

Стал от жадности плоским, как блин.

И теперь он для глаз

Виден только в анфас,

Ну а в профиль стал неразличим.

(О.Астафьева)

13. There was a young fellow from Tune,

Put his head on the South-Eastern Line;

But he died of ennui,

For the 5.53

Didn't come till a quarter past nine.

(Anon)

Несчастный юнец из Барнсталла

Решился погибнуть на шпалах,

А умер с тоски -

Поезд 5.43

Отошел в 8.30 с вокзала.

(М.Редькина)

14. There was a young fellow of Lyme,

Who lived with three wives at a time.

When asked,'Why the third?'

He said,'One's absurd,

And bigamy, sir , is a crime'. (Anon)

Англичанин по имени Джон

Содержал в своем доме трех жен

Говорил он, бывало,

Что одной ему мало,

Двоеженство - карает закон.

(О. Астафьева)

15. There was a young lady of Lynn,

Who was so uncommonly thin

That when she essayed

To drink lemonade,

She slipped through the straw and fell in. (Anon)

Владелица виллы в Салониках

Была удивительно тоненькой.

Захотела в прохладу

Испить лимонаду –

И упала в бокал сквозь соломинку.

(М.Редькина)

16. There was a young man of Japan,

Who wrote verse that never would scan.

When they said, 'But the thing

Doesn’t go with a swing',

He said,'Yes, but I always like to get as many words into the last lines as possibly can.

(Anon)

Плодовитый поэт из Канады

Безразмерные пишет баллады.

Рецензенты ворчат:

«Здесь размер слабоват»,

А он отвечает: «Я люблю последнюю строчку делать намного длиннее, чем надо».

(М.Редькина)

17. There was a young man who was bitten  
 By twenty-two cats and a kitten.  
 Cried he, ‘It is clear

My end is quite near.

No matter! I'll die like a Briton!' (Anon)

Юнца одолели гурьбой

Пять кошек и кот - хвост трубой.

Воскликнул юнец:

«Мне скоро конец,

Я британец - умру как герой!».

(М.Редькина)

18. There was a young woman named Riley,  
 Who valued old candle-ends highly.  
 When no one was looking

She used them for cooking .

‘It's wicked to waste', she said dryly. (Anon)

Хозяйка одна из Нью-Йорка Хранила свечные огарки.

Когда не было круп,

Она клала их в суп

И слыла экономной кухаркой.

(М.Редькина)